火焰之書──聖施禮華 的著作全球發行

由馬德里的Stadium Foundation發起,聖施禮華著作的新翻譯版本經常以新語文出版。去年各著作在全球發行量是135,000冊。在此我們樂意提供一些對俄國、中國和厄立特里亞有影響的著作。

2007年10月30日

2004年StudiumFoundation發行出版了22個新版本,聖施禮華的著作再版於2005年有25版本,2006年35版本。2006年的全球發行量是135,000冊。2006年《道路》由美國最大出版社Random House – Doubleday出版。

蘇聯人的激勵

Alex Havard負責蘇聯和芬蘭的工作。他說:「最近道路的第三版在蘇聯出版——這己是道路第二次在蘇聯發行——而我經常收到年青人在前USSR各城市寫來的信指出,在閱讀了這著作後,他們對世界的看法有很大的改變。

我可以講述很多關於這一類的軼事,但是我認為我的詩人朋友, Alexander Ivanovich Zorin,在蘇聯 寫作家協會雜誌發表的文章最具說服力: Zorin這樣寫:『聖施禮華的道路是 位詩人寫成的,雖然作者很可能並不 被視為詩人。但每一句的動態、節奏 和活力,使它的重點成為真摯的詩 文,就像我們同樣把聖經內的一些措 辭指定為短詩。在道路 一書內如同在 聖經上的智慧篇(Book of Wisdom) 中,我們可以發現詩意的回響。無論 是東方或西方教會,正經歷一個艱難 的時刻。很多信徒仍有著消極的心 態。千篇一律刻板的工作使人喪失了 進取心及使命感。聖施禮華告訴這群 人,天主在他們的職業中尋找他們, 就像衪尋找門徒一樣。他告訴他們不 需要「改變身分」,也毋須嚮往理想 的環境,因為我們在任何的處境中都 可以將它轉變為理想的環境。

「這本書是極為貴重的忠告的根源。 我們遭受貧窮、物資缺乏及不平等對 待,所以對「新蘇聯人」的富裕反 感。這本書對貧窮的論點給我們很大 的啟發:『真正的貧窮並不是缺乏物 資,而是棄絕,自願地放棄個人對物 資的主權。這就是為什麼有些窮人是 真正富裕的──有些富有的卻是貧窮 的。』

「這是從聖經顯露出來的真正智慧, 由聖施禮華個人的經驗所確認的。他 用意譯、情感的言語和直接引用聖經 為強制性的參考論點。這就是為什麼 幾年來聖施禮華的神修教學是我是 『課本』,好像聖經內的詩句,它們 形成重複又淵博的禱告。

「有一天,年青的若瑟瑪利亞看到一名修士的腳印,那人赤腳在雪地上行走,他便想到:『如果別人能為天主的愛做出這些犧牲,我應該奉獻什麼給祂才可以表達我對祂的愛呢?』結果他把自己整個生命奉獻給天主。

「這本書好比一條被雪蓋著的路,我們可以清楚地辨別出我們必須跟隨的腳印:一位聖人的腳印。」

厄立特里亞國內的Tigriyan版本

Luis Franceshi管理聖施禮華在肯亞、 烏干達、坦桑尼亞、埃塞俄比亞、厄 立特里亞和盧旺達出版的著作。他 說:「2005年,道路以Tigriyan語言 的初版實現了,它是由一位住在 Cisterian社區的厄立特里亞修士翻譯 的,那脗的人對聖施禮華非常虔誠。 最近他們還使用他們母語(Tigriya 語),手抄本的道路作祈禱。

「厄立特里亞是一個小國,人口只有 三百萬,一半是基督徒,他們與另一 半的人口回教徒和平相處。東正教信 徒佔基督徒中的大部分。而天主教會 所作的培育工作,尤其在教育領域 上,特別受重視和尊敬。

「厄立特里亞曾經是埃塞俄比亞的一部分,直到1992年,它成為一個主權國家,並且控制了沿著紅海的埃塞俄比亞海岸。令人惋惜的是由於這兩個國家一直處於緊張局面,通常更求諸戰爭。

「在道路發行時,我來到首都阿斯烏拉。Alem在那脗認識了我。他的悲痛故事反映了不少厄立特里亞人的處境。自從九年前厄立特里亞和埃塞俄比亞開戰後,Alem再也不能見到他的妻子和女兒。由於她們是在埃塞俄比亞出生的,故被驅逐出境。他介紹我認識Abune Menghesteab Tesfamariam主教,在這個非洲國家,Abune主教是敬禮聖施禮華的熱中傳播者。

「另一個存著敬禮道路作者的國家是盧旺達,這個國家深受災害,種族大屠殺把它四分五裂,最終三分之一的人口完全被毀滅了。我祈求主,Inzira(盧旺達文的道路版本),可以把和平及寬恕帶到盧旺達人民當中。一位敬禮聖施禮華的盧旺達神父已把道路翻譯成那國家的言語,並且很快就會出版了。」

中國文化的一股清泉

1997年主業會在香港的成員們希望將 創辦人聖施禮華的著作譯成中文,以 便廣大的中文讀者都能閱讀。於是成 立了香港清泉出版社有限公司 (Spring Publication)。

在中國命名是一件非常重要的事,為何稱為「清泉」(Spring)。清泉是形容水湧出來的地方,中國有句古訓:「清泉將淹沒濁流。」這正好呼應主業會創辦人聖施禮華曾說過的:「大量的美善可以淹沒邪惡。」

Spring的另一個意義是草木茂盛的春天,帶來喜悅及希望。此外,Spring也是指彈簧,當它經過壓縮後能恢復原形。聖施禮華提及挫折和痛苦時,說過類似的話:「它們有如壓縮的彈簧,反彈時會產生能與量。」

轉眼成立十年了,聖施禮華的書大部份都翻譯成中文了。廣州的主教推薦這些書給教友讀,以獲得靈修的助益。許多人送這些書籍給住在他鄉的親友,使除了住在台灣、港澳、新加

坡的教友外,甚至散佈於全世界的華人都能漸漸認識聖施禮華的著作。

有人告訴我,幾天前有位從事翻譯的 女士,在某天努力地工作時,感到非 常累,累得不想再繼續翻譯一半的工 作。她隨手翻開一本在書架上的書, 剛好是中文版的《天主之友》,讀到 聖施禮華講的一段話:「大多數人會 輕易開始一件工作,但只有少數人會 貫徹始終地完成它。」她深受這句話 的感動而自勉,才得以延續工作。

這些書正在各行各業的人之間傳播 著:例如,台北市有位計程車司機, 她十分景仰聖施禮華的著作,她駕駛 的計程車內總是放著幾本聖人的書。 乘客經常會發生興趣而問到這些書, 她就會以基督徒的看法與乘客談論工 作的聖化。 pdf | document generated automatically from https://opusdei.org/zht/article/huo-yan-zhi-shu-sheng-shi-li-hua-de-zhu-zuo-quan-qiu-fa-xing/ (2025年12月 14日)